

STELLA MANGIAPANE

Maître de conférences en Langue française

(«Professore associato di Lingua e Traduzione - Lingua Francese (S.S.D. L-LIN/04)»)

Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DICAM)

Université de Messine

Polo Universitario dell'Annunziata

98168 Messina

ITALIE

Bureau 150 - 1er étage

tél: +39.090.3503372

courriel: stella.mangiapane@unime.it

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES ANTÉRIEURES

- Le 20 décembre 2013 a obtenu l'habilitation universitaire comme « Professore universitario di II fascia » («Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di Professore universitario di II fascia per il Settore concorsuale 10/H1-Lingua, Letteratura e Cultura francese indetta con DD n. 222 del 20/7/2012 - GU n. 58 del 27/7/2012»).
- du 1/3/2006 au 1/11/2014 Maître de conférences en Langue française («Ricercatore di Lingua e Traduzione - Lingua Francese (S.S.D. L-LIN/04)») auprès du Département de Civilisations Anciennes et Modernes (DICAM) de l'Université de Messine.
- du 02/04/2001 au 01/04/2005: Contrat de recherche pour la collaboration au projet de recherche «L'avant-texte de *Madame Bovary*» auprès du Département de Langues, Littératures et Cultures étrangères de l'Université de Messine, Responsable scientifique Mme Rosa Maria Palermo Di Stefano.
- du 1/9/1987 au 28/2/2006: Professeur agrégé de Langue et Civilisation françaises (Enseignement secondaire de 2nd degré – Lycée).
- du 1/9/1986 au 31/8/1987: Professeur agrégé de Langue française (Enseignement secondaire de 1er degré – Collège).

ÉTUDES ET FORMATION

- 1997: Doctorat de recherche en Études francisantes (Dottorato di Ricerca in Francesistica - Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario, IX ciclo, Catania-Messina), thèse «La descrizione nell'avantesto flaubertiano di *Hérodias*: dalla genesi al testo», directeur de thèse M. le Professeur Giovanni Bonaccorso, mention "Très honorable".
- 28/02/1985: Maîtrise en Langues et Littératures étrangères modernes, Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Messine, Italie, note 110/110 cum laude («Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne», Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina, massimo dei voti e lode accademica), mémoire «I *Calligrammes* di Apollinaire», directeur de mémoire M. le Professeur Giovanni Bonaccorso.
- 1980: Baccalauréat littéraire («Diploma di maturità classica», Liceo Ginnasio "F. Maurolico", Messine, Italie, note 60/60).

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

Depuis 2006 enseigne la langue française auprès de la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Messine, dénommée ensuite Département de Civilisations Anciennes et Modernes (DICAM) de l'Université de Messine.

ACTIVITÉS DE RECHERCHE:

A) Principaux domaines de recherche:

- **Génétique textuelle et critique génétique:** déchiffrement et transcription de manuscrits flaubertiens; analyse linguistique de l'écriture avant-textuelle et des processus de transformation des énoncés au cours de l'élaboration des œuvres de Gustave Flaubert (*Hérodias*, *Madame Bovary*, *Bouvard et Pécuchet*). En particulier, l'analyse porte sur le discours descriptif, sur les diverses formes de discours rapporté et sur la documentation préparatoire de *Bouvard et Pécuchet*.
- **Linguistique française:** analyse linguistique des variétés diaphasiques du français contemporain. En particulier, les recherches portent sur le français technoscientifique (domaine: nanosciences et nanotechnologies) et se situent dans le socle des études lexicologiques et lexicographiques concernant les caractéristiques lexicales, morphosyntaxiques et sémantiques des langues spécialisées.
- **Traductologie:** la pratique de la retraduction, analysée à partir de retraductions d'œuvres littéraires françaises en italien et d'œuvres littéraires italiennes en français.
- **Lexicographie bilingue:** recherches finalisées à l'activité de rédactrice et responsable de la révision de la langue de la physique pour le projet de création du *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien/italien-français* dirigé par Giovanni Dotoli, en préparation pour la publication (voir <http://www.lablex.uniba.it/>).
- **FLE:** thématiques concernant la didactique du FLE (français langue étrangère).

B) Colloques: organisation/participation

1. Organisation de colloques nationaux et internationaux

- 2013: VIII Convegno Interdisciplinare Internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Scrittura, immagine, comunicazione*», Messina, 9-10 maggio 2013 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano et Jutta Linder).
- 2010: Convegno Internazionale «Septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires *Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes*», Messina 2-4 décembre 2010 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano et Maria Gabriella Adamo).
- 2009: «Giornate Bouvard» – Programma Galileo 2008-09. Azioni integrate Italo-Francesi - Università di Messina/UMR LIRE, Messina 19-20 octobre 2009 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano).
- 2009: VI Convegno Interdisciplinare Internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Dialogismi*», Messina 8-9 octobre 2009 (en collaboration avec Domenico A. Cusato, Domenica Iaria et Rosa Maria Palermo Di Stefano).

- 2008: Giornata seminariale, promossa dalla SISSIS di Messina in collaborazione con la Facoltà di Lettere e Filosofia, «EOLE... quel bon vent vous amène? (Proposte per una didattica multilingue)», Messina, 19 maggio 2008. Séminaires de Claudine Balsiger, professeure formatrice Haute Ecole Pédagogique – Vaud (Lausanne) et de Rosanna Orlando, enseignante d’italien – Lausanne (en collaboration avec Domenica Iaria).
- 2006: V Convegno Interdisciplinare Internazionale «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica», Messina-Catania-Brolo, 16-18 novembre 2006 (en collaboration avec Domenico A. Cusato, Domenica Iaria et Rosa Maria Palermo Di Stefano).
- 2006: Convegno Internazionale «*Madame Bovary*. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni», Messina, 26-28 ottobre 2006 (en collaboration avec Rosa Maria Palermo Di Stefano).

2. Communications dans des colloques nationaux et internationaux

- 2013: VIII Convegno Internazionale Interdisciplinare « Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Scrittura, immagine, comunicazione* » (Messina 9-10 maggio 2013): «Ritradurre *Il Gattopardo*. Sui due incipit francesi del romanzo di Tomasi di Lampedusa».
- 2013: Colloque international « *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert, roman et savoirs : l’édition électronique intégrale des manuscrits » (Université de Rouen, 7-9 mars 2013) : « Discours scientifique et texte littéraire : sur l’élaboration du chapitre II de *Bouvard et Pécuchet* ».
- 2012: Congrès Mondial de Linguistique française 2012 (Lyon, 4-7 juillet 2012): «Synonymie inter- et intra-linguistique en langue de spécialité : les termes du domaine “nanotechnologie”».
- 2012: Colloque de l’UMR 5611 LIRE «*Bouvard et Pécuchet* : les “seconds volumes” possibles – Documentation, circulations, édition» – ENS de Lyon, 7-9 mars 2012: «Des mots du savoir aux mots de la fiction. Le lexique de l’agriculture dans le chapitre II de *Bouvard et Pécuchet*».
- 2011: Convegno Internazionale «Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires *Le temps du dictionnaire. Synchronie-Diachronie*» (Bari 10-11 giugno 2011): «Le Grand dictionnaire terminologique en ligne: un atout contemporain pour la recherche sur la synonymie en langue de spécialité».
- 2010: Convegno Internazionale «Septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires *Genèse du dictionnaire. L’aventure des synonymes*» (Messina 2-4 dicembre 2010): «Flaubert et la tentation du dictionnaire».
- 2009: “Giornate Bouvard” – Programma Galileo 2008-09. Azioni integrate Italo-Francesi - Università di Messina/UMR LIRE (Messina 19-20 ottobre 2009): «De la citation à la paraphrase: la prise de notes dans la méthode de travail de Flaubert».
- 2009: VI Convegno Internazionale Interdisciplinare «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica. *Dialogismi*» (Messina 8-9 ottobre 2009): «Dialogismes transtextuels dans le genèse de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert».
- 2009: “Journées Bouvard” – PHC Galilée UMR LIRE/Université de Messine (ENS-LSH Lyon 2-3 luglio 2009): «Le *Cours d’agriculture* de Gasparin et la *Maison rustique du XIXe siècle* dans le dossier “Agriculture et jardinage”».

- 2008: Journées d'études internationales «Édition des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*» (Lyon 11-12 décembre 2008): «Le dossier Agriculture dans les notes de lecture de *Bouvard et Pécuchet*».
- 2008: Convegno Internazionale Interdisciplinare «*Melencolia* – Arti Compare, VII edizione», Università “Gabriele D’Annunzio” – Chieti/Pescara (Pescara 14-17 maggio 2008): «La *mise en texte* della malinconia: paradigmi sinonimici nei manoscritti di *Madame Bovary*».
- 2007: Giornata di studi «*Madame Bovary, c’est nous!* Lo sguardo dei giovani sul romanzo di Flaubert» (Roma 11 dicembre 2007, a cura di Bruna Donatelli): «*Les conversations des bourgeois*: i dialoghi soppressi nell’episodio del ballo alla Vaubyessard».
- 2006: Convegno Internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) «Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria» (Salerno-Amalfi 9-11 novembre 2006): «Alle origini della “parola”. Il contributo della critica genetica alla riflessione sul dialogo».
- 2006: Convegno Internazionale «*Madame Bovary*. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni» (Messina, 26-28 ottobre 2006): «Construire le dialogue, dé-construire la communication: genèse de la conversation entre Emma Bovary et l’abbé Bournisien».
- 2003: III Convegno Internazionale Interdisciplinare «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica» (Messina-Savoca, 12-14 novembre 2003): «Pratiques d’écriture flaubertiennes. La métatextualité génétique dans les plans et scénarios de *Madame Bovary*».
- 2002: II Convegno di Studi «Testo, Metodo, Elaborazione elettronica» (Messina-Milazzo, 18-20 aprile 2002): «Itinéraires génétiques et parcours hypertextuels».

C) Collaborations scientifiques nationales et internationales

1. Institutions/Équipes de recherche italiennes:

- équipe LaBLex (Laboratoire Bilingue de Lexicographie) dirigée par Giovanni Dotoli: <http://www.lablex.uniba.it/>;

2. Institutions/Équipes de recherche étrangères:

- équipe internationale dirigée par Stéphanie Dord-Crouslé (CNRS, UMR 5611 LIRE - équipe ENS Lyon), projet : *Les dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet. Transcription intégrale des documents conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen, accompagnée d’un outil de production de « seconds volumes » possibles*, sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, <http://www.dossiers-flaubert.fr/>
- équipe internationale dirigée par Yvan Leclerc (Université de Rouen), projet : *Les manuscrits de Bouvard et Pécuchet*, édition électronique du manuscrit intégral de *Bouvard et Pécuchet*, premier volume, sous la dir. d’Yvan Leclerc, http://flaubert.univ-rouen.fr/bouvard_et_pecuchet/index.php.
- équipe internationale dirigée par Yvan Leclerc (Université de Rouen), projet : *Site Bovary-Atelier Bovary*, édition électronique du manuscrit intégral de *Madame Bovary*, sous la dir. d’Yvan Leclerc, <http://www.bovary.fr/> et <http://flaubert.univ-rouen.fr/bovary/>

- équipe internationale pour la réalisation du Programma Galileo/Programme Galilée 2008-2009 «I dossieri documentari di *Bouvard et Pécuchet* di Flaubert: verso un'edizione on line a interfaccia plurilingue/Les dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*: vers une édition en ligne à interface plurilingue»; responsable scientifique du groupe de recherche italien: Rosa Maria Palermo Di Stefano; responsable scientifique du groupe de recherche français: Stéphanie Dord-Crouslé (Chargée de recherche CNRS-ENS LIRE Lyon).

D) Programmes de recherche et Doctorats

- 2008/2009: Responsable scientifique du «Programma di Ricerca Ordinario» (Università de Messine) *Il dossier “Agriculture et jardinage” nella documentazione preparatoria di Bouvard et Pécuchet di Flaubert: analisi genetica e linguistica.*
- 2006/2007: Responsable scientifique du «Programma di Ricerca Ordinario» (Università de Messine) *Il francese delle nanoscienze e delle nanotecnologie: aspetti lessicali, morfosintattici e pragmatico-testuali.*
- Membre du «Collegio dei Docenti» des Doctorats suivants:
2014-2015 et 2013-2014: Dottorato di Ricerca in Storia e Filologia (XXIX Ciclo) Università de Messine;
2012-2013 et 2011-2012: Dottorato di Ricerca in Storia dell'Europa Mediterranea (Culture, Società e Istituzioni. Secoli XV-XX) (XXVIII e XXVII Ciclo) Università de Messine;
2009-2010 et 2008-2009: Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Galloromanze (XXVe XXIV Ciclo) Università de Messine;
2007-2008: Dottorato di Ricerca in Filologia (XXIII Ciclo) Università de Messine;
2006-2007: Dottorato di Ricerca in Filologia Antica, Medievale e Moderna (XXII Ciclo) Università de Messine.

ACTIVITÉS ÉDITORIALES

- Membre du Comité de rédaction de la revue *Bérénice* (Rivista di studi comparati e ricerche sulle Avanguardie diretta da Gabriel-Aldo Bertozzi e François Proïa), Edizioni Solfanelli.
- 2004 à 2009: Membre du Comité de direction du fascicule “Lingua francese” de la revue *Plaisance* (Rivista di letteratura francese moderna e contemporanea diretta da Gabriele-Aldo Bertozzi, Ed. Pagine).

ASSOCIATIONS

Membre de la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF).

LISTE DES PUBLICATIONS

Ouvrages:

- 2009, Stella Mangiapane, *Il Francese delle nanoscienze e delle nanotecnologie*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 150 p.

- 2005, Stella Mangiapane, *Il francese tecnico-scientifico. Aspetti lessicali e morfologici*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 117 p.
- 2004, Stella Mangiapane, *Il linguaggio negli avantesti flaubertiani. Funzioni genetiche e rappresentazione letteraria*, «Quaderni di Bérénice», n. 5, Angelus Novus Edizioni, 72 p.
(comprendant préfaction et deux essais:
 - Prefazione, p. 5-6.
 - «Varietà di lingua e genesi letteraria. Funzioni del registro familiare nei scénarios di *Madame Bovary*», p. 7-44.
 - «Dinamiche genetiche di interazioni discorsive nei manoscritti di *Hérodias*», p. 45-70.)
- 1999, Stella Mangiapane, *Variazione e descrizione nell'avantesto di Hérodias*, Messina, Edizioni Il Gabbiano, 101 p.

Direction d'ouvrages:

- 2010, Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques*, Messina, Andrea Lippolis Editore, 261 p.
- 2007, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, *Atti del Convegno Internazionale «Madame Bovary. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni»* (Messina, 26-28 octobre 2006), Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 219 p.

Articles dans des revues avec comité de lecture:

- 2014, Stella Mangiapane, «Le vin à la table de Bouvard et Pécuchet», *Plaisance*, XI, n° 33, p. 51-66.
- 2014, Stella Mangiapane, «Des mots du savoir aux mots de la fiction. Le lexique de l'agriculture dans le chapitre II de *Bouvard et Pécuchet*», *Revue Flaubert*, n° 13-2013 – «“Les dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*” : l'édition numérique du creuset flaubertien», sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, 11 p., <http://flaubert.univ-rouen.fr/revue/article.php?id=124>
- 2013, Stella Mangiapane, «Entre critique génétique et traductologie: un regard croisé sur le traitement du lexique spécialisé dans six versions italiennes de *Bouvard et Pécuchet*», *Plaisance*, X, n° 30, p. 35-53.
- 2013, Stella Mangiapane, «Ponctuation et mise en page dans *Madame Bovary*: les interventions de Flaubert sur le manuscrit du copiste», *Flaubert. Revue critique et génétique*, n° 8-2012 «Ponctuation et mise en page. Oralité et

ordonnancement du discours chez Flaubert », sous la dir. de Florence Pellegrini, 17 p., <http://flaubert.revues.org/1883>, ISSN 1969-6191.

- 2010, Stella Mangiapane, «Dialogismes transtextuels dans la genèse de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert», *Plaisance*, VII, n° 19, p. 21-32.
- 2010, Stella Mangiapane, «Sur quelques exemples de relations synonymiques dans le discours technoscientifique», *Plaisance*, VII, n° 9, p. 187-198.
- 2009, Stella Mangiapane, «Le dossier “Agriculture” dans les notes de lecture de *Bouvard et Pécuchet* (premiers éléments)», *Plaisance*, VI, n° 17, p. 157-168.
- 2008, Stella Mangiapane, «La *mise en texte* della malinconia: paradigmi sinonimici nei manoscritti di *Madame Bovary*», *Bérénice*, Numero Speciale Atti del Convegno internazionale pluridisciplinare *Melencolia* (Arti Comparate – VII edizione/Pescara 14-17 maggio 2008) sous la dir. de Gabriella Giansante et Stefano Santavenere, XV, n° 40-41, novembre 2008, p. 200-216.
- 2008, S. Mangiapane, «Genesi di un’assenza. I dialoghi soppressi nell’episodio del ballo alla Vaubyessard (*Madame Bovary*, I, 8)», *Igitur*, IX, gennaio-dicembre 2008 (Nuova serie), p. 93-106.
- 2007, Stella Mangiapane, «Créativité lexicale et variété technoscientifique : l’exemple du français des nanotechnologies», *Plaisance*, IV, n° 10, p. 47-68 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2006, Stella Mangiapane, «Le français des sciences et de la technique», *Plaisance*, III, n° 7, p. 73-85 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2006, Stella Mangiapane, «Systèmes de signes non verbaux dans les textes spécialisés : symboles et formules», *Plaisance*, III, n° 9, p. 47-54 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2005, Stella Mangiapane, «L’enseignement-apprentissage des langues spécialisées dans la classe de langue étrangère», *Plaisance*, II, n° 5, p. 57-72 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2005, Stella Mangiapane, «Synonymie et variétés de langue», *Plaisance*, II, n° 6, p. 61-71 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2005, Stella Mangiapane, «Procédés logiques et linguistiques de la textualisation argumentative. (Deuxième partie : Planifier et produire l’argumentation)», *Plaisance*, II, n° 4, p. 59-80 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Genesi di un’orchestrazione visiva» (La descrizione di Salomé in *Hérodias* di Flaubert), *Atti dell’Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti, vol. LXXV, A.A. 1999, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, p. 147-161.

- 2004, Stella Mangiapane, «Procédés logiques et linguistiques de la textualisation argumentative. (Première partie : Comprendre les stratégies de l'argumentation : quelques pistes d'analyse)», *Plaisance*, I, n° 3, p. 37-59 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Le résumé. Mode d'emploi», *Plaisance* I, n° 2, p. 49 - 71 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2004, S. Mangiapane, «Nouveaux modèles didactiques: programmer par modules», *Plaisance*, I, n° 1, p. 85-89 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Du module à l'unité didactique : un exemple de parcours modulaire pour l'enseignement du français langue étrangère», *Plaisance*, I, n° 1, p. 91-97 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 2004, Stella Mangiapane, «Un outil pour l'apprentissage de la langue : l'analyse de texte», *Plaisance*, I, n° 1, p. 99-107 (Inserto redazionale di Lingua francese).
- 1996, Stella Mangiapane, «I *Mémoires* di Amélie Bosquet», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, Sezione Romanza, XXXVIII, 2, Napoli, p. 315-336.
- 1989, Stella Mangiapane, «L'incipit di *Hérodias*», *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Classe di Lettere Filosofia e Belle Arti, Vol. LXIII, A.A. 1987, Messina, p. 313-330.

Chapitres d'ouvrages scientifiques

- 2012, Stella Mangiapane, «Synonymie inter- et intra-linguistique en langue de spécialité : les termes du domaine "nanotechnologie"», *Actes du CMLF 2012 – 3^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, p. 973-987, publié par EDP Sciences (www.linguistiquefrancaise.org), [DOI: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20120100152>].
- 2011, Stella Mangiapane, «Flaubert et la tentation du dictionnaire», *Genèse du dictionnaire. L'aventure des synonymes*. Actes des Septièmes Journées Italiennes des Dictionnaires (Université de Messine, 2-4 décembre 2010), sous la dir. de Maria Gabriella Adamo, Celeste Boccuzzi, Giovanni Dotoli, et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Fasano-Paris, Schena Editore-Alain Baudry et Cie, p. 231-246.
- 2011, Stella Mangiapane, «Le Grand dictionnaire terminologique en ligne : un atout contemporain pour la recherche sur la synonymie en langue de spécialité», *Le temps du dictionnaire. Synchronie-Diachronie*. Actes des Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires (Université de Bari Aldo Moro, 10-11 juin 2011), sous la dir. de Celeste Boccuzzi et Giovanni Dotoli, Fasano-Paris, Schena Editore-Alain Baudry et Cie, p. 199-210.

- 2010, Stella Mangiapane, Saverio Panarello, Salvatore Patanè et Sara Stelitano, «Une interface multilingue pour l'édition électronique des dossiers de *Bouvard et Pécuchet*», in *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques*, sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Andrea Lippolis Editore, p. 21-28.
- 2010, Stella Mangiapane, «De la citation à la paraphrase. Réécritures du savoir encyclopédique dans les dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*», *Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques*, sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Andrea Lippolis Editore, p. 141-155. (Consultable sur : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00550679>)
- 2008, Stella Mangiapane, «Alle origini della “parola”. Il contributo della critica genetica alla riflessione sul dialogo», *Il dialogo come tecnica linguistica e come struttura letteraria - Atti del Convegno Internazionale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF)*, (Salerno/Amalfi 9-11 novembre 2006), sous la dir. de Gisella Maiello, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, p. 223-244.
- 2007, Stella Mangiapane, «Construire le dialogue/dé-construire la communication : genèse de la conversation entre Emma Bovary et l'Abbé Bournisien», *Atti del Convegno Internazionale «Madame Bovary. Préludes, présences, mutations. Preludi, presenze, mutazioni»* (Messina, 26-28 ottobre 2006) sous la dir. de Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, p. 125-141.
- 2004, Stella Mangiapane, «Pratiques d'écriture flaubertiennes. La métatextualité génétique dans les plans et scénarios de *Madame Bovary*», *Atti del 3° Convegno Internazionale su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica* (Messina-Savoca 12-14 novembre 2003) sous la dir. de Domenica Cusato, Domenica Iaria, Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Lippolis Editore, p. 361-386.
- 2002, Stella Mangiapane, «Itinéraires génétiques et parcours hypertextuels», *Atti del 2° Convegno Internazionale su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica* (Messina-Milazzo 18-20 aprile 2002) sous la dir. de Domenico Cusato, Domenica Iaria, Rosa Maria Palermo Di Stefano, Messina, Lippolis Editore, p. 199-226.
- 2001, Stella Mangiapane, «Sulle tracce della scrittura. Manoscritti moderni e critica genetica», *Scritti in onore dell'Istituto Tecnico Commerciale e per il Turismo “Salvatore Pugliatti” di Taormina*, Messina, EDAS, p. 207-225.

Édition/transcription de manuscrits

- 2013, Flaubert G., *Manuscrits de « Bouvard et Pécuchet »*. Déchiffrement et transcription de 13 feuillets de brouillons (vol. 1 fo 17v, vol. 2 fos 123, 124, 126, 127, 136v, 125, 125v, 128, 145v, 129, 130, 131), in Flaubert G., *Les manuscrits de "Bouvard et Pécuchet", Édition intégrale des manuscrits de "Bouvard et Pécuchet"* sous la direction de Yvan Leclerc, http://flaubert.univ-rouen.fr/bouvard_et_pecuchet/index.php
- 2012, Flaubert G., *Les dossiers documentaires de "Bouvard et Pécuchet"*. Déchiffrement et transcription diplomatique du dossier "Agriculture et Jardinage", 85 feuillets (Ms g 226-1 fos 1r, 2r, 10r à 35v et 39r à 70r), in Flaubert G., *Les dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet. Transcription intégrale des documents conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen, accompagnée d'un outil de production de « seconds volumes » possibles*, sous la dir. de S. Dord-Crouslé, <http://dossiers-flaubert.ish-lyon.cnrs.fr>
- 2009, Flaubert G., *Manuscrits de « Madame Bovary »*. Déchiffrement et transcription diplomatique de 19 feuillets de brouillons de « Madame Bovary » (Deuxième partie, Chapitre VI), *Conversation avec le curé I*, (Brouillons, vol. 2, fos 219, 4v, 264v, 263v, 265v, 262, 258, 260, 264, 276v, 266v, 268v, 263, 261, 223, 224; Copiste fos 175, 176, 177), in Flaubert G., *Édition intégrale sur le web des manuscrits de « Madame Bovary »*, <http://www.bovary.fr>

À paraître :

- Stella Mangiapane, «Du discours spécialisé au discours romanesque: sur l'élaboration du chapitre II de *Bouvard et Pécuchet*», à paraître dans les Actes du colloque « *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert, roman et savoirs : l'édition électronique intégrale des manuscrits », Rouen, 7-9 mars 2013, sous la dir. d'Yvan Leclerc, dans la *Revue Flaubert* en ligne (EISSN : 21043345), n° 14, 2014.
- Stella Mangiapane, «Ritradurre *Il Gattopardo*. Sui due incipit francesi del romanzo di Tomasi di Lampedusa», à paraître dans *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica, interculturalità*, sous la dir. de Jutta Linder, Stella Mangiapane, Rosa Maria Palermo Di Stefano, Roma, Aracne Editrice.

En préparation :

- collaboration au projet de création du *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien/italien-français* sous la dir. de Giovanni Dotoli, (<http://www.lablex.uniba.it/>);
- collaboration au *Dictionnaire Flaubert*, sous la dir. d'Éric Le Calvez, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque des travaux de littérature française du XIXe siècle ».